

管理番号	023	協議会名	山寺観光資源等多言語化・インバウンド推進協議会
------	-----	------	-------------------------

採用 NO	タイトル	想定ワード数	想定媒体
023-001	峯の浦遺跡 / 垂水不動尊	~250	看板・web
023-002	峯の浦遺跡 / 垂水不動尊	251~500	web
023-003	宝珠山立石寺 / 性相院	~250	看板・web
023-004	宝珠山立石寺 / 金乗院	~250	看板・web
023-005	宝珠山立石寺 / 中性院	~250	看板・web
023-006	宝珠山立石寺 / 華蔵院	~250	看板・web
023-007	宝珠山立石寺 / 如法堂	251~500	web
023-008	宝珠山立石寺 / 大仏殿	251~500	web
023-009	宝珠山立石寺 / 獅子踊り(根本中堂)	251~500	web
023-010	宝珠山立石寺 / 根本中堂	251~500	web
023-011	宝珠山立石寺 / 夜行念仏(根本中堂前)	251~500	web
023-012	宝珠山立石寺 / 芭蕉句碑	251~500	web
023-013	宝珠山立石寺	~250	web
023-014	宝珠山立石寺 / 姥堂	~250	web
023-015	宝珠山立石寺 / せみ塚	~250	web
023-016	宝珠山立石寺 / 開山堂	~250	web
023-017	宝珠山立石寺 / 五大堂	~250	web
023-018	宝珠山立石寺 / 弥陀洞	~250	web
023-019	宝珠山立石寺 / 仁王門	~250	web
023-020	宝珠山立石寺 / 胎内くぐり	~250	web
023-021	宝珠山立石寺 / 東宮行啓記念殿	~250	web

023-022	立谷川河川公園 / 二代目鍋太郎	~250	看板・web
023-023	宝珠山立石寺 / 山寺の四季(春)	~250	web
023-024	宝珠山立石寺 / 山寺の四季(夏)	~250	web
023-025	宝珠山立石寺 / 山寺の四季(秋)	~250	web
023-026	宝珠山立石寺 / 山寺の四季(冬)	~250	web
023-027	宝珠山立石寺 / 日枝神社	~250	web

---

## Mine no Ura

### 峯の浦

Buddhist monks and mountain ascetics meditated and trained in the area known as Mine no Ura for more than a thousand years. The area's natural and historic religious sites are connected via a hiking path, with a trailhead located near the grounds of Senjuin Kannon-do Temple, and another at Yamadera Cemetery.

Senjuin Kannon-do Temple enshrines Senju Kannon, the thousand-armed form of the bodhisattva of compassion. From the temple, a short stroll through the forest leads to Tatumizu, a site used for ascetic practices until the early 1900s. The site is marked by a hollow in a massive rock wall dotted with honeycomb-like depressions formed through erosion by water. The torii gate of Furumine Shrine stands inside, along with a small shrine to the harvest deity, Inari. A nearby cleft in the cliffside contains a statue of the Buddhist deity Fudo Myo-o, the Immovable Wisdom King.

Farther along the trail are the Shiro-iwa Nana-iwa, seven massive rocks said to resemble the outer walls of a castle when viewed together from afar. Beyond, the trail opens into a clearing surrounded by several distinct rock formations. This area was likely used for special religious ceremonies.

There is another clearing near the Yamadera Cemetery trailhead, where Mine no Ura's main temple once stood. The temple honored Amida Nyorai, the Buddha of Infinite Light. While the structure no longer remains, an archeological dig unearthed parts of the temple's foundation, artifacts dating back to the fourteenth century, and remnants of pottery from the Jomon period (10,000–300 BCE).

---

## Mine no Ura

### 峯の浦

1 千年以上にわたり、僧侶や苦行者が、峯の浦として知られる山寺の先で瞑想し、修行をしてきました。この自然の歴史的整地は散策路でつながっており、入口は千手院観音堂の境内近くと山寺霊園にあります。

千手院観音堂には、千手観世音菩薩が安置されています。千手院観音堂を出て森を少し歩くと、1900 年代初期まで苦行に使われていた垂水遺跡に着きます。この場所には、水の浸食によって形成された、蜂の巣状の穴がたくさんある巨大な岩壁があります。中には、古峯神社の鳥居と稲荷神社が立っています。崖の側面にある近くの割れ目には、不動明王が祀られています。

散策路をさらに進むと、城岩七岩と呼ばれる 7 つの岩が並んでおり、遠くから眺めると山城の様相をなすと言われています。城岩七岩の先では、特徴的な岩に囲まれた広場に出ます。この場所は、神道の特別な祭事に使われていたと考えられています。

山寺霊園の散策路の入口付近の別の広場には、峯の浦の本院跡があります。本院には阿弥陀如来が祀られていました。本院はすでになくなっていますが、遺跡発掘により本院建造物の基礎、14 世紀にまで遡る遺物、縄文時代（紀元前 10,000～300 年）の陶磁器の破片が見つかっています。

---

## Mine no Ura

### 峯の浦

Buddhist monks and mountain ascetics meditated and trained in the area known as Mine no Ura for more than a thousand years. The area's natural and historic religious sites are connected by a hiking path accessible via trailheads at Senjuin Kannon-do Temple and Yamadera Cemetery.

Senjuin Kannon-do Temple enshrines Senju Kannon, the thousand-armed form of the bodhisattva of compassion. It is the second stop on a local pilgrimage of 33 temples dedicated to Kannon. Visitors can enter the main hall to pay their respects and offer a donation. Displayed on the walls inside are paper talismans (*ofuda*) of various colors. Pilgrims write a prayer on these strips of paper and hang them on the walls of each temple along the route. The color of the talisman shows how many times a pilgrim has completed the journey; gold seals, which indicate over 10 circuits, are exceedingly rare.

From the temple, a short stroll through the forest leads to Tarumizu, a site that was used for ascetic practices until the early 1900s. The site is marked by a hollow in a massive rock wall dotted with honeycomb-like depressions that formed through erosion by water. The torii gate of Furumine Shrine stands inside, along with a small shrine to the harvest deity, Inari. Beyond the hollow, next to a towering cedar tree, there is a gated cleft in the cliff. Inside is a statue of the Buddhist deity Fudo Myo-o, the Immovable Wisdom King.

Farther along, the trail becomes overgrown and more difficult to traverse. Along the path are seven rocks known as the Shiro-iwa Nana-iwa, so-named because they resemble the outer walls of a *shiro* (castle) when viewed together from afar. Some of the rocks provide a commanding view of the surrounding valley.

Beyond the Shiro-iwa Nana-iwa, the trail leads to an open clearing with several distinct rock formations. The area was likely used by ascetics for rituals. A small cave past the clearing contains stone *gorinto* (five-ringed tower) grave markers. There used to be more, but over the years many *gorinto* were taken away or collapsed. Some that remain date from the Kamakura period (1185–1333).

The former location of Mine no Ura's main temple is in another clearing, near the Yamadera Cemetery trailhead. The temple honored Amida Nyorai, the Buddha of Infinite Light. Though the structure no longer remains, an archeological dig of the site unearthed parts of the temple's foundation, artifacts dating back to the fourteenth century, and remnants of pottery from the Jomon period (10,000–300 BCE).

The final stretch of the trail leads from the temple ruins to the Yamadera Cemetery. This was the approach to Mine no Ura's main temple, and two engraved stones mark the entrance to the grounds. One stone represents Gozutenno, a bull-headed guardian deity. The other represents Shinbonyoten, one of the attendants of the Thousand-Armed Kannon. The Yamadera temple complex is a short walk from the cemetery.

---

## Mine no Ura

### 峯の浦

1 千年以上にわたり、僧侶や苦行者が、峯の浦として知られる山寺の先で瞑想し、修行をしてきました。この自然の歴史的整地は散策路でつながっており、入口は千手院観音堂と山寺霊園にあります。

千手院観音堂は千手観世音菩薩を祀っています。千手院観音は、最上三十三観音第二番札所にあたります。ここを訪れた際は、本殿に入って参拝し、お賽銭を入れることができます。中の壁には、色とりどりのお札が飾られています。参拝者は、お札に願い事を書き、これを各寺の壁にかけていきます。お札の色は参拝者の巡礼回数を表しており、10 回以上の巡礼を意味する金色の絵馬は極めて稀です。

千手院を出て森を少し歩くと、1900 年代初期まで苦行に使用されていた垂水遺跡に着きます。この場所には、水の浸食によって形成された、蜂の巣状の穴がたくさんある巨大な岩壁があります。中には、古峯神社の鳥居と稲荷神社が立っています。空洞の先の崖側には、高くそびえる杉の木の隣に門のある割れ目があり、不動明王が中に安置されています。

散策路をさらに進むと、草木が生い茂っていて通るのがさらに難しくなっていきます。途中で、城岩七岩と呼ばれる大きな 7 つの岩が見えてきます。遠くから眺めると城の様相をなすことから、そう呼ばれています。その岩の上に立つと、周辺の溪谷を見渡すことができます。

城岩七岩の先は、数種類の特徴的な岩々のある広場へ続きます。この場所は、苦行者が儀式に使用していたと考えられています。広場を過ぎたところにある洞窟には、五輪塔がたくさんあります。以前は数をもっとありましたが、多くが長年かけて盗まれたり壊されたりしてしまいました。残っているものの中には、鎌倉時代(1185～1333 年)まで遡るものもあります。

峯の浦の本院跡は、山寺霊園の散策路の入口付近の別の広場にあります。本院には阿弥陀如来が祀られていました。本院はすでになくなっていますが、遺跡発掘により本院建造物の基礎、14 世紀にまで遡る遺物、縄文時代(紀元前 10,000～300 年)の陶磁器の破片が見つかっています。

散策路の最後の区間は、本院跡から始まり、山寺霊園まで続きます。これがかつての本院までの主な経路で、入り口には 2 基の石碑が立っています。1 つは牛頭天王で、もう 1 つは千手観音の仏の 1 人、神母女天です。山寺は、霊園から歩いてすぐのところにあります。

## Shozoin Temple

### 性相院

Until the Edo period (1603–1867), monks lived and trained at 12 temple buildings at Yamadera, on the slopes of Mt. Hoju. Shozoin is one of just four that remain. Images of Amida Nyorai, the Celestial Buddha, and Bishamonten (one of Buddhism’s Four Heavenly Kings) are the objects of worship within this hall. The statue of Amida is said to have been carved by Yamadera’s founder, the monk Ennin (794–864). The figure of Bishamonten is the work of Unkei (1150–1223), one of the most distinguished sculptors of Buddhist statuary of his time.

The temple also contains a mortuary tablet for Yoshihime (1548–1623), the mother of Date Masamune (1567–1636), a powerful daimyo who controlled a large part of northeastern Japan, and founded the nearby city of Sendai in Miyagi Prefecture.

---

## Shozoin Temple

### 性相院

江戸時代(1603 年～1867 年)まで、僧侶たちは宝珠山の斜面に立つ山寺の 12 の寺院で生活し、修行を積んでいました。性相院は、現存する 4 つの寺院の 1 つです。性相院では、天の仏である阿弥陀如来と、毘沙門天(仏教四天王の一尊)が祀られています。阿弥陀如来像は山寺を建立した僧侶、円仁(794 年～864 年)作と言われています。毘沙門天像は、当時最も名高い仏師の 1 人であった運慶(1150 年～1223 年)作です。

この寺院にはさらに、強い権力を持ち日本の東北地方の広い地域を支配した大名であり、近隣の宮城県仙台市を築いた伊達政宗(1567 年～1636 年)の母、義姫(1548 年～1623 年)の位牌も祀っています。

---

## Konjoin Temple

### 金乗院

Until the Edo period (1603–1867), monks lived and trained at 12 temple buildings at Yamadera, on the slopes of Mt. Hoju. Konjoin is one of just four that remain, and the current temple building dates to 1840. The principal image of Konjoin is the bodhisattva Jizo, guardian of children and savior of all sentient beings. The statue on the altar inside the temple depicts the deity flanked by two children. On Jizo's left is Shoaku holding a *vajra*, a mythical, indestructible club symbolizing triumph over worldly desire. Shozen, on the right, holds a white lotus leaf which represents purity. Many smaller Jizo statues adorn the walls around the altar. These are the Sentai Jizo (literally “one thousand,” meaning “countless”), deities that watch over the forgotten departed, those in unknown or untended graves.

---

## Konjoin Temple

### 金乗院

江戸時代(1603 年～1867 年)まで、僧侶たちは宝珠山の斜面に立つ山寺の 12 の寺院で生活し、修行を積んでいました。金乗院は、現存する 4 つの寺院の 1 つで、現在の建物は 1840 年に建立されたものです。金乗院は、子どもの守り神であり、生きとし生けるものの救い主である地蔵菩薩を祀っています。寺院内の祭壇に祀られた仏像は、2 人の子どもを両側に連れた神の姿を描いています。地蔵の左側の男児はじょうあくと呼ばれ、世俗的欲望に打ち勝つことを象徴する金剛杵（決して壊れない神聖な杵）を手にしています。右側の男児はじょうぜんと呼ばれ、純潔を表す蓮の花を手にしています。祭壇の周りの壁際には、数多くの小さな地蔵が祀られています。これらは千体地蔵（文字通り、「千体の地蔵」）と呼ばれ、無名の墓または世話をする人のいない墓に眠る、忘れられた亡き人々を見守っています。

---

## Chushoin Temple

### 中性院

Until the Edo period (1603–1867), monks lived and trained at 12 temple buildings at Yamadera, on the slopes of Mt. Hoju. Chushoin is one of just four that remain. The principal object of worship at Chushoin is Amida Nyorai, the Celestial Buddha. One of the roles of the Amida is to lead departed souls to paradise. Behind the hall, there is a funerary monument to the Tozawa family, former rulers of Dewa Province (present-day Yamagata). Across from the temple is a monument to Mogami Yoshiaki (1546–1614), who was a powerful daimyo of the Yamagata domain. In front of the hall is a statue of the arhat Binzuru, depicted sitting cross-legged in the lotus position. Believers with ailments rub the corresponding part of the statue's body in hopes of receiving Binzuru's blessing of healing.

---

## Chushoin Temple

### 中性院

江戸時代(1603 年～1867 年)まで、僧侶たちは宝珠山の斜面に立つ山寺の 12 の寺院で生活し、修行を積んでいました。中性院は、現存する 4 つの寺院の 1 つです。中性院の御本尊は、阿弥陀如来です。阿弥陀如来の役割の 1 つは、亡き者の魂を極楽へ導くことです。堂の背後には、出羽国(現在の山形)の領主であった戸沢家の墓碑が立っています。寺院の向かい側には、山形藩の有力な大名であった最上義光(1546 年～1614 年)の碑が立っています。堂の前には、賓頭盧像があり、蓮華座で足を組んで座っています。病を負った信者は、病を治す賓頭盧のご利益にあずかれるよう願って、仏像の体の自分の患部と同じところを撫でます。



---

**Kezoin Temple****華蔵院**

Until the Edo period (1603–1867), monks lived and trained at 12 temple buildings at Yamadera, on the slopes of Mt. Hoju. Kezoin is one of just four that remain. Several deities are enshrined at Kezoin, including Kannon, the bodhisattva of compassion. On the altar within the hall is a statue of Kannon said to have been carved by Ennin (794–864), the founder of Yamadera. Outside the temple, in an alcove carved into a nearby rock face, is a 2.5-meter-tall, three-story pagoda. The pagoda is a distinct vermilion color, with gilded filigree decorating the woodwork of the eaves. It was built in 1519 and designated an Important Cultural Property in 1952. It is the smallest three-story pagoda in Japan and houses a statue of the Amida Nyorai, the Celestial Buddha.

---

**Kezoin Temple****華蔵院**

江戸時代(1603 年～1867 年)まで、僧侶たちは宝珠山の斜面に立つ山寺の 12 の寺院で生活し、修行を積んでいました。華蔵院は、現存する 4 つの寺院の 1 つです。華蔵院は、慈悲の仏である観音を含む、複数の神々を祀っています。堂内の祭壇に祀られている観音像は、山寺を建立した僧侶、円仁(794 年～864 年)作と言われています。寺院の外には、近くの岩肌に掘られた岩屋の中に、高さ 2.5 メートルの三重の塔があります。この塔は特徴的な朱色で塗られており、木製のひさしの軒は金箔を施した線條細工で飾られています。1519 年に建設されたこの建物は、1952 年に重要文化財に指定されました。この塔は、日本国内で最も小さい三重塔で、大日如来像が安置されています。

---

## Nyohodo (Okunoin)

### 如法堂（奥の院）

The journey up 1,015 steps to the top of the Yamadera temple complex ends at the Okunoin inner sanctuary. The Okunoin comprises two buildings: the Nyohodo Hall (right) and the Daibutsuden Great Buddha Hall (left).

The Nyohodo is the Hall of Buddha's Teachings. Here, monks-in-training practice a labor-intensive form of sutra copying established by Yamadera's founder, the monk Ennin (794–864). Trainees use mugwort brushes and graphite ink to copy the Lotus Sutra one character at a time. After each character, they prostrate themselves and recite the sutra in its entirety three times. As a result, copying all eight scrolls of the Lotus Sutra can take up to four years. Completed copies are enshrined in the Nokyodo sutra hall as an offering to Ennin during leap years on November 28.

The Nyohodo enshrines statues of Shakyamuni, the historical Buddha, and Taho Nyorai, the Buddha of Abundant Treasures.

---

## Nyohodo (Okunoin)

### 如法堂（奥の院）

山寺の境内の頂上までの 1,015 段の道のりは、奥の院で終わります。奥の院は、右側の如法堂と左側の大仏殿の、2 つの建物で構成されています。

如法堂は、仏の教えの堂です。修行中の僧侶はここで、山寺を建立した僧侶、円仁（794 年～864 年）が始めた、非常に労力を必要とする写経方法を実践します。修行僧は大ヨモギの筆と石墨を使い、法華経を 1 文字ずつ写します。1 文字写すごとに、ひれ伏して経の全文を 3 回暗唱します。このため、法華経 8 巻全てを写すのに 4 年かかることもあります。写し終えた経は、うるう年の 11 月 28 日に円仁への捧げものとして、納経堂に納められます。

納経堂には歴史的な仏である釈迦牟尼と、豊富な宝の仏である多宝如来の像が祀られています。

---

## Daibutsuden (Okunoin)

### 大仏殿（奥の院）

The journey up 1,015 steps to the top of the Yamadera temple complex ends at the Okunoin inner sanctuary. This journey to the inner sanctuary is said to vanquish the worldly desires of any who make it.

The Okunoin is made up of two buildings: the Nyohodo Hall (right) and the Daibutsuden Great Buddha Hall (left). The Daibutsuden houses a 4.8-meter-tall, gold-leaf-covered seated statue of the Celestial Buddha, Amida Nyorai.

---

## Daibutsuden (Okunoin)

### 大仏殿(奥の院)

山寺の境内の頂上までの1,015段の道のりは、奥の院で終わります。奥の院へたどり着いた者は、世俗的欲望を克服できると言われています。

奥の院は、右側の如法堂と左側の大仏殿の、2つの建物で構成されています。大仏殿には、金箔に包まれた4.8メートルの阿弥陀如来の座像が安置されています。

---

## Shishi-odori

### 獅子踊り

One of Yamadera's largest annual events is the Banji Matsuri. This summer festival is held in early August to celebrate the legacy of the larger-than-life hunter, Banji Banzaburo (dates unknown). Banji was the warden of the mountain and played an essential role in the founding of the temple. According to legend, Banji met with the monk Ennin (794–864) on the Taimenseki ("Meeting Rock"), a boulder at the foot of Mt. Hoju. There, Ennin spoke of his goal to establish a place to spread the teachings of the Buddha in northern Japan. Banji was so moved by Ennin's vision that he donated the land, and gave up hunting in the area. Upon hearing this, the animals of the mountain gathered in front of the Taimenseki and danced for joy.

This legend is the basis for the *shishi-odori* lion dance, one of the main events of the Banji Matsuri. Participants gather at the Taimendo, a shrine next to the Taimenseki which houses statues of both Ennin and Banji. Costumed troupes from the area perform lively dances accompanied by traditional music. Forming a procession, they move to the upper reaches of Yamadera, stopping to perform at the Konpon Chudo main hall, and the Kaisando, the hall dedicated to Yamadera's founder.

---

## Shishi-odori

### 獅子踊り

磐司祭は、山寺の最大の年間イベントの1つです。この夏祭りは8月初頭に、伝説的狩人磐司磐三郎（生没年不詳）の功績を讃えるため開催されます。磐司磐三郎は山の番人で、寺の建立の際に重要な役割を果たした人物です。伝説では、磐司は宝珠山のふもとにある大きな岩、対面岩（対面する岩）の上で円仁（794年～864年）に出会ったと言われています。円仁はここで、北日本に仏の教えを広めるための場所を築くという彼の目標を語りました。円仁の目標に強く心動かされた磐司は、円仁に土地を寄付し、この辺りでの狩りを止めました。これを聞いた山の動物たちは、対面岩の前に集まり、喜びの踊りを踊りました。

この伝説は、磐司祭のメインイベントの1つである獅子踊りの元となっています。参加者たちは、対面岩の隣にあり、円仁と磐司の像が安置されている対面堂の前に集まります。地元の団体の人々が、伝統音楽に合わせて生き生きとした踊りを披露します。行列を成して山寺の上層部へ進み、根本中堂（本堂）と山寺の創設者へささげて建てられた開山堂へと進みます。

---

## Konpon Chudo

### 根本中堂

A sacred flame has burned for centuries in the Konpon Chudo, Yamadera's main hall, gently illuminating its inner sanctum. The hall lies at the base of Mt. Hoju and is the first building visitors encounter on their way to the top of the temple complex. Yamadera is a branch temple of Enryakuji, the headquarters of Tendai Buddhism, which is located on Mt. Hiei, a sacred peak that straddles Kyoto and Shiga prefectures. The Konpon Chudo enshrines Yakushi Nyorai, the Buddha of Healing.

The Konpon Chudo is one of Yamadera's oldest buildings, and an Important Cultural Property. It was originally built after Yamadera's founding by the monk Ennin (794–864) in 860. The main structure was rebuilt in 1356 by Shiba Kaneyori (1329–1379), the first lord of Yamagata Castle, and may be the oldest beechwood structure in Japan. The single-story hall has a wide-sweeping hip-and-gable roof, a style known as *irimoya-zukuri*. This style originated in China and is often seen in Buddhist architecture.

Konpon Chudo's sacred inner sanctum is open to the public. A wooden statue of Yakushi Nyorai is kept in a *zushi* (double-doored shrine) in its center. Ennin may have carved the statue, which is only displayed for public viewing once every 50 years. Statues of the bodhisattvas of sunlight and moonlight flank the shrine, which is surrounded by statues of the 12 divine generals that guard Yakushi Nyorai.

The sacred flame known as the "Undying Light of Buddhism" burns before the shrine. Ennin carried this flame from Enryakuji to commemorate Yamadera's founding. Over the centuries, both Yamadera and Enryakuji's flames have gone out at different times. However, when one flame died, it was relit with the other. Through the shared legacy of the two temples, the same flame has burned for over 1,200 years.

A statue of Manju, the bodhisattva of wisdom, rests in the right corner of the inner sanctum. The statue once sat in its own hall, the Manjudo, but it was transferred to the Konpon Chudo following a fire. A statue of Bishamonten, a fierce god of war who is one of Buddhism's Four Heavenly Kings, stands in the left corner.

---

## Konpon Chudo

### 根本中堂

不滅の法灯が、何世紀にもわたって、山寺の総本堂である根本中堂の内陣を優しく照らしてきました。総本堂は宝珠山の麓にあり、山寺へ登る際、最初に目にする建物です。山寺は、京都と滋賀にまたがる比叡山の天台宗総本山、延暦寺の分院です。根本中堂には、癒しの仏陀・薬師如来が安置されています。

根本中堂は山寺の中でも最も古い建物の1つで、重要文化財に指定されています。山寺の創建後、慈覚大師円仁(794～864年)により860年に創建されました。本堂は、1356年に、初代山形城・主斯波兼頼

(しばかねより)(1329～1379 年)により再建されました。そのため、日本最古のブナの建造物といわれています。平屋の本堂の屋根は、大きな入母屋造りでできています。入母屋造りは中国から伝来した様式で、仏教建築によく見られるものです。

根本中堂の内陣は一般に公開されています。木造薬師如来立像が内陣中央の厨子(ずし)に安置されています。円仁自らが彫ったとされるこの薬師如来立像は、50 年に 1 度しか一般公開されません。日光菩薩と月光菩薩が厨子の脇に立ち、その周りを十二神将が囲んで薬師如来を護っています。

厨子の前では不滅の法灯が燃えています。慈覚大師円仁は、この聖なる炎を延暦寺から運び、山寺の創建を記念しました。数世紀にわたり、山寺と延暦寺の炎はそれぞれ異なる時期に燃え尽きているものの、一方の炎が消える度に、もう一方の炎で再び灯が灯されてきました。以来、1,200 年以上にわたって、両寺の炎は絶えず燃えています。

内陣の右隅には、知恵の文殊菩薩立像が安置されています。かつては文殊堂という専用の建物がありましたが、火事の後には根本中堂に移設されました。毘沙門天立像は四天王の一尊に数えられる武神で、左隅に立っています。

---

## Yako Nenbutsu

### 夜行念仏

Worshippers chant rhythmically, illuminated by the soft glow of stone lanterns as they make their way to the inner sanctuary of Yamadera during the *yako nenbutsu* nighttime pilgrimage. This sacred Buddhist ceremony begins on August 6, when participants gather in prayer in front of Yamadera's main hall, the Konpon Chudo. As the sun sets the procession makes its way up the mountain, stopping at each temple building along the way to recite the *nenbutsu*, a prayer to the Celestial Buddha, Amida Nyorai. Once they reach the Okunoin, Yamadera's inner sanctuary, they pray and stop to rest for the night.

The worshippers wake at 5 a.m. the next morning. The procession continues to the Kaisando, a hall dedicated to Yamadera's founder, Ennin (794–864), and the Godaido, a cliffside hall where Buddhism's Five Wisdom Kings are venerated. From there, they make their way back down the mountain.

The *yako nenbutsu* ceremony is registered Intangible Cultural Heritage. It is closed to the public.

---

## Yako Nenbutsu

### 夜行念仏

夜行念仏（夜間の遍路）では、石灯籠の柔らかな灯りに照らされた信者達が、リズムカルに詠唱しながら山寺の内宮へと向かいます。この仏教の神聖な儀式は、8月6日に参加者が祈りを唱えながら、山寺の本堂である根本中堂前に集まると始まります。日没と共に、行列は山へ向かい、途中にある寺の建物の1つ1つで止まり、天の仏阿弥陀如来に捧げる祈りである念仏を唱えます。山寺の内宮である奥の院に到着すると、信者達は祈りを捧げ、一晩休みます。

信者達は、翌朝午前5時に起床します。行列は山寺を建立した円仁（794年～864年）を祀る開山堂と、五大堂（五大明王を祀った、断崖に建つ堂）を目指します。そこから、行列は山を下ります。

夜行念仏は、無形文化遺産として登録されています。一般公開はされていません。

## Basho Haiku Monument

### 芭蕉句碑

The traveling haiku poet Matsuo Basho (1644–1694) undertook a 156-day journey from Edo (present-day Tokyo) through Japan’s northern Tohoku and Hokuriku regions in 1689. He traveled mostly on foot, accompanied by his disciple Kawai Sora (1649–1710). Together they followed in the footsteps of Saigyō (1118–1190), a poet Basho greatly admired, and visited many sites made famous by old poems. Their journey was the basis for *Oku no hosomichi* (Narrow Road to the Deep North), Basho’s travel narrative of poetry and prose.

Basho and Sora visited Yamadera on July 13, though the mountainside temple was not one of their planned destinations. They went at the suggestion of residents of Obanazawa, a nearby town where they had lodged. Inspired by the beauty and tranquility of the temple complex, Basho composed his cicada haiku:

<i>shizukasa ya</i>	Such stillness—
<i>iwa ni shimiiru</i>	The cries of the cicadas
<i>semi no koe</i>	Sink into the rocks

(Translated by Donald Keene)

A stone monument inscribed with the haiku (*kuhi*), along with a statue of Basho and Sora, rests near Yamadera's entrance. There is another monument dedicated to Basho’s cicada haiku, the Semizuka, on the path to the upper reaches of the temple grounds.

*Oku no hosomichi* was Basho’s final work, and his most popular. The cicada haiku is one of his most celebrated poems, and is studied at schools around Japan. Displays relating to Basho's life and works can be seen at the Yamadera Basho Memorial Museum, which is a short walk from Yamadera Station.

## Basho Haiku Monument

### 芭蕉句碑

旅する俳人、松尾芭蕉（1644～1694 年）は 1689 年、江戸（現在の東京）から日本の北東北・北陸地方までを 156 日間の旅をしました。芭蕉は、弟子の河合曾良（1649～1710 年）とともに、ほとんどの道のりを歩いて旅しました。2 人は、芭蕉がとても尊敬していた詩人、西行（1118 年～1190 年）の足跡をたどり、古い詩で有名になった数々の場所を訪れました。2 人の旅は、芭蕉の詩と散文による旅行記「おくのほそ道」（北の奥地へのほそい道）の題材となりました。

芭蕉と曾良は、予定には含まれていなかったこの山中の寺を、7 月 13 日に訪れました。これは、滞在していた近くの町、尾花沢の住人の勧めにしたがったものでした。境内の美しさと静けさに触発されて、芭蕉は蟬の句を詠みました。



閑さや	Such stillness—(なんという閑さか)
岩にしみ入る	The cries of the cicadas (蟬の聲が)
蟬の聲	Sinks into the rocks (岩にしみ入っていく)

(ドナルド・キーン訳)

この俳句が刻まれた句碑が、芭蕉と曾良の像と並んで、山寺の入り口近くに置かれています。山寺の上流部の道には、せみ塚という別の碑があります。

『おくのほそ道』は、芭蕉の最後の作品で、最も知られているものです。蟬の俳句は、芭蕉の最も有名な詩で、全国の学校で教えられています。山寺駅から歩いてすぐの場所にある山寺芭蕉記念館では、芭蕉の人生や作品に関する展示を見ることができます。

## Hojuzan Risshakuji

### 宝珠山立石寺

More than one thousand stone steps lead to the uppermost reaches of Risshakuji, the mountain temple complex also known as Yamadera. The complex is built on the forested slopes of Yamagata Prefecture's sacred Mt. Hoju, and the journey to the top and back is a vicarious experience of *samsara*, the Buddhist cycle of rebirth. Through the Sanmon Gate, which sits at the main entrance to the temple grounds, visitors gradually pass into the "afterlife." As they ascend the mountain, they are purified. After meditation and prayer at the top, they descend, and are born anew with the teachings of Buddhism.

The monk Ennin (794–864) founded Risshakuji in 860 while traveling the frontiers of northern Japan to spread Buddhism on orders of the emperor. Risshakuji is a branch temple of Enryakuji, the headquarters of Tendai Buddhism located on Mt. Hiei, a sacred peak which straddles Kyoto and Shiga prefectures. Ennin was the third head of the Tendai school, a form of Buddhism brought to Japan from China.

#### *The base of the mountain*

The entrance to the temple complex is a short walk from Yamadera Station, past several shops and restaurants. Konpon Chudo, Yamadera's main hall, is the first building that visitors reach. It houses a statue of Yakushi Nyorai, the Buddha of Healing, which Ennin may have carved himself. Konpon Chudo also contains a sacred flame known as the "Undying Light of Buddhism," which Ennin brought from Enryakuji. Over the centuries, when the flame in one of the temples went out, it was relit using the other. In this way, the flame shared between the temples has burned for over 1,200 years.

Past the Konpon Chudo, there is a statue of the famous poet Matsuo Basho (1644–1694), as well as a stone monument inscribed with his well-known cicada haiku. Basho wrote the haiku while visiting Yamadera, inspired by the temple's sublime tranquility. It is included in his famous collection of poetry and prose, *Oku no hosomichi* (Narrow Road to the Deep North). This celebrated work is a travelogue of Basho's journey—undertaken mostly on foot—from Edo (present-day Tokyo) through the northern part of Honshu Island. Another monument to Basho's cicada haiku, the Semizuka ("Cicada Mound"), is farther up the mountain.

The journey through *samsara* and up the mountain begins from the Sanmon Gate, after visitors pass the Hobutsuden Hall, the Nenbutsu Hall, and Hie Shrine.

#### *Ascending the mountain*

A path lined with stone lanterns winds past statues and through towering trees to the Ubado Hall, a symbolic gateway between heaven above and the underworld below. It houses a striking statue of Datsueba, a fearsome old woman who strips the dead of their clothes before they cross the Sanzu River, which separates the world of the living from the realm of the dead. Traditionally, worshippers cleansed themselves at Ubado Hall, offered their clothes to Datsueba, and changed

into new attire before continuing up the mountain. This was a symbolic shedding of their worldly sins and desires.

Farther up the mountain, near the Semizuka monument, there is a weathered rock face called the Midahora. Over time, the elements have naturally carved the stone so that it evokes the image of Amida Nyorai, the Celestial Buddha. Visitors who can see the likeness are thought to receive Amida's blessing.

The Niomon Gate marks the halfway point up the mountain. Fierce Nio guardian statues flank the path through the structure, warding off evil. Beyond, there are four temple buildings: Shozoin, Konjoin, Chushoin, and Kezoin.

### *Rebirth*

Past the four temple buildings, visitors come upon the upper reaches of Risshakuji, which represent heaven. Here, visitors meditate on the teachings of Buddhism in preparation for rebirth. The path splits, with one branch leading up to the complex's innermost buildings—the Nyohodo Hall and the Daibutsuden Great Buddha Hall—which are collectively referred to as the Okunoin. The Nyohodo Hall enshrines statues of Shakyamuni, the historical Buddha, and Taho Nyorai, the Buddha of Abundant Treasures. The monk Ennin is said to have brought both statues back with him from China after studying Buddhism there. The neighboring Daibutsuden Great Buddha Hall contains a 4.8-meter-tall golden statue of Amida Nyorai.

The other branch leads to the Kaisando, a hall honoring Ennin. Enshrined within is a wooden statue of the founder, to which monks offer food both morning and night. The small red structure perched on the nearby rock outcropping is the Nokyodo sutra hall. This building is storage for sutras copied by monks in training. A narrow stairway leads to the Godaido, a hall built on the cliffside above the Kaisando. It offers an unobstructed view of the temple complex and the valley below.

---

## **Hojuzan Risshakuji** **宝珠山立石寺**

1 千段以上の階段を上ると、山の中にある複数の御堂の集合体で、山寺として知られる立石寺の最上部に到着します。山形県の神聖な宝珠山の森の傾斜部に建立されており、ここまでの往復路はサムサラ（永遠の再生・輪廻）の追体験となります。寺の境内正門に位置する山門で、訪れた人々は徐々に「来世」に入ります。山を登りながら、参拝者は清められていきます。上で瞑想と祈願を終えると、参拝者は下山を始め、仏陀の教えと共に新たに生まれます。

慈覚大師円仁（794～864 年）は、天皇の命により仏教を広めるため、北部日本の辺境を旅しながら、860 年に立石寺を創建しました。立石寺は、京都と滋賀にまたがる比叡山の天台宗総本山、延暦寺の分院です。慈覚大師円仁は、中国から日本へ伝来した天台宗の第 3 代天台座主でした。

### **宝珠山麓**

立石寺への入り口は、山寺駅から店舗や食事処を数軒通り過ぎて少し歩いたところにあります。山寺の総本堂である根本中堂は、訪れた際に最初に到着する建物です。ここには医薬の仏である薬師如来立像が安置

されており、慈覚大師円仁が自らこれを彫ったとされています。根本中堂には、慈覚大師円仁が延暦寺から持ってきた法灯もあります。数世紀にわたり、いずれかの寺の炎が消えると、もう一方の寺の炎で再び灯されてきました。このようにして、不滅の法灯は 1,200 年以上にわたって燃え続けています。

根本中堂を過ぎると、俳諧師・松尾芭蕉(1644～1694 年)の像と、芭蕉の有名な蟬の俳句が彫られた俳句碑があります。芭蕉は、立石寺の荘厳な閑さに触発され、山寺を訪れた際に蟬の俳句を詠みました。蟬の俳句は、有名な俳諧『おくのほそ道』に含まれています。この有名な作品は、江戸(現在の東京)から東北地方までをほとんど徒歩で旅した芭蕉の紀行です。芭蕉の蟬の俳句のもう 1 つの記念碑であるせみ塚は、山のさらに奥にあります。

山を登り、サムサラを通る旅路は、宝物殿、念仏堂、日枝神社を通った後の山門から始まります。

### 宝珠山を登る

提灯が並ぶ道を進み、各種像やそびえ立つ木々を過ぎた先にある姥堂は、そこから上の極楽とそこから下の地獄の境にある象徴的な門です。姥堂には、生前の世界と死後の世界を隔てる三途の川の河原で死人の服をはぎ取る怖い老婆・奪衣婆の色鮮やかな像が納められています。姥堂ではかつて、参拝者たちが心身を清め、奪衣婆に自らの着物を奉納し、登山を続ける前に新しい着物に着替えていました。これは、参拝者の世俗的欲望や汚れを流すという象徴的な習慣でした。

さらに登ると、せみ塚の石碑の近くに弥陀洞と呼ばれる風雨に削られた岩壁があります。時がたつにつれ、この岩は自然に削られていき、阿弥陀如来を彷彿させる岩と化しました。阿弥陀如来の姿に見える人には、ご利益があると言われています。

仁王門は、山の間地点を示しています。金剛力士像が建物の両脇に建ち、悪いものが入らないようにしています。その先には、性相院、金乗院、中性院、華蔵院という 4 つの寺があります。

### 転生

立石寺の上流部はこれら 4 つの寺院を過ぎた場所にあり、極楽を表しています。ここでは、教えの実践者が転生に備えて仏教の教えについて瞑想します。この遊歩道は分岐していて、うち 1 つは、最も奥にある奥の院(納経堂と大仏殿)につながっています。納経堂には歴史的な仏である釈迦牟尼と、豊富な宝の仏である多宝如来の像が祀られています。これらの像は、僧侶円仁が中国で仏教を学んだ後に、中国から持ち帰ったと言われています。隣の大仏殿の中には高さ 4.8 メートルの金仏像、阿弥陀如来像が納められています。

もう一方の遊歩道は、慈覚大師円仁を祀る開山堂につながっています。その中には、創建者の木造の像が安置されており、僧侶が、朝晩、食べ物を供えています。断崖絶壁に露出している赤い小さな建物が、納経堂です。納経堂は、修行中の僧侶が書き写した経典を納めるための場所です。狭い階段は、開山堂の上の絶壁に建てられた五大堂に続いています。五大堂からは、立石寺と眼下の溪谷を、何にも遮られずに眺めることができます。

---

## Datsueba and Ubado Hall

### 奪衣婆と姥堂

In Buddhism it is believed that the deceased must cross the Sanzu River, which lies at the border between this world and the afterlife. The riverside is guarded by the fearsome watchwoman, Datsueba, who forces those who would cross into the next world to shed their clothes. Her companion, the demon Keneo, hangs the clothes on a tree branch to measure the weight of their sins.

A striking depiction of Datsueba is housed within Ubado Hall, a small building along the stone path to the top of Yamadera. The hall is a symbolic gateway between paradise above and hell below. In the past, worshippers shed their clothes and cleansed their bodies, symbolically purifying their spirits with water from a small stream that trickled down the mountain. They offered their clothes to Datsueba and changed into new attire before continuing upward. With each step, worldly sins and desires are said to be gradually extinguished.

---

## Datsueba and Ubado Hall

### 奪衣婆と姥堂

仏教では、亡くなった人は、この世とあの世の境界線である三途の川を渡らなければなりません。川辺では恐ろしい奪衣婆が見張っていて、あの世へと渡る者の衣服を剥ぎ取ります。奪衣婆の仲間の鬼、懸衣翁が衣服を木に掛け、その者の罪の重さを計ります。

山寺へ続く石造りの道沿いにある姥堂には、印象的な奪衣婆像が安置されています。この堂は、上にある極楽と下にある地獄の間の象徴的な入口です。過去には、信者は服を脱ぎ、魂浄化の象徴として、山から滴り落ちてくる小川の水で身体を洗いました。彼らは服を奪衣婆に捧げ、新しい服に着替えて上へ進みました。一歩上るごとに、世俗的罪と欲望がそぎ落とされていくと言われています。

## Semizuka (“Cicada Mound”)

## せみ塚

The famed haiku poet Matsuo Basho (1644–1694) undertook a 156-day journey from Edo (present-day Tokyo) through Japan’s northern Tohoku and Hokuriku regions in 1689. He traveled mostly on foot, accompanied by his disciple Kawai Sora (1649–1710). Together, they followed in the footsteps of Saigyō, (1118–1190), a poet Basho greatly admired, and visited many sites Saigyō and others famously captured in verse. Their journey was the basis for *Oku no hosomichi* (Narrow Road to the Deep North), a travel narrative that blends poetry and prose.

Basho and Sora visited Yamadera—on the thirteenth day of the seventh month of the lunar calendar—at the suggestion of residents of Obanazawa, a nearby town where they had lodged. Inspired by the tranquility and beauty of the forested mountain temple complex, he composed his cicada haiku:

<i>shizukasa ya</i>	Such stillness—
<i>iwa ni shimiiru</i>	The cries of the cicadas
<i>semi no koe</i>	Sinks into the rocks

(Translated by Donald Keene)

The Semizuka (“Cicada Mound”) stone monument stands along the path to Yamadera’s upper reaches. Throughout the years many poets have visited to pay their respects, including famed local poet and essayist Mokichi Saito (1882–1953).

## Semizuka (“Cicada Mound”)

## せみ塚

有名な俳人、松尾芭蕉（1644～1694 年）は、1689 年、江戸（現在の東京）から日本の北東北・北陸地方まで、156 日間の旅をしました。芭蕉は、弟子の河合曾良（1649～1710 年）とともに、ほとんどの道のりを歩いて旅しました。2 人は、芭蕉がとても尊敬していた詩人、西行（1118 年～1190 年）の足跡をたどり、西行などが詠んだ数々の場所を訪れました。2 人の旅は、詩と散文を織り交ぜた旅行記であるおくのほそ道の題材となりました。

芭蕉と曾良は滞在していた近隣の町、尾花沢の住民に勧められ、太陰暦 7 月 13 日に山寺を訪れました。芭蕉は盛りに包まれた山中の境内で、その静けさと美しさに感銘を受け、蟬の俳句を詠みました。

閑さや	Such stillness—（なんという閑さか）
岩にしみ入る	The cries of the cicadas（蟬の声）
蟬の声	Sinks into the rocks（岩にしみ入っていく）

（ドナルド・キーン訳）

せみ塚の石碑は、山寺の上層部へと続く道沿いに立っています。長年の間に、数多くの詩人が敬意を表して訪れており、有名な地元の詩人であり、随筆家でもある斎藤茂吉(1882 年～1953 年)もその 1 人です。

---

## Nokyodo and Kaisando

### 納経堂と開山堂

#### *Nokyodo*

The remains of Yamadera's founder, the monk Ennin (794–864), are said to rest in a coffin—once encrusted with gold—beneath the Nokyodo, a small, red sutra hall perched on a cliff in the upper reaches of Yamadera. At Yamadera, monks copy sutras as part of their training. The copying process takes up to four years. Once they finish, they ritualistically place the sutras in the Nokyodo as an offering to Ennin. The original structure was repaired in 1987. It is an Important Prefectural Property, and one of Yamadera's most iconic sights.

#### *Kaisando*

The Kaisando is a hall next to the Nokyodo. The hall enshrines a wooden statue of the founder, to which monks make offerings of food and incense both morning and night. It is only open one day each year—January 14, the anniversary of Ennin's death. On this day, a Buddhist memorial service is held in his honor. The current hall dates from the mid-1800s.

---

## Nokyodo and Kaisando

### 納経堂と開山堂

#### 納経堂

山寺の断崖絶壁の上に建つ小さな赤い建物、納経堂の下には、山寺の創建者である慈覚大師円仁（794～864 年）の遺骸が、かつて黄金に包まれていた棺に納められていると言われています。山寺では、修行の一環として僧侶が経典を書き写します。この写経の工程は長く、最長で 4 年を要します。この作業が終わると、写経は円仁への奉納品として納経堂に納められます。本来の建物は、1987 年に修理されています。県指定重要文化財に指定されており、山寺の最も象徴的な建築物の 1 つです。

#### 開山堂

開山堂は、納経堂の隣にある建物です。御堂には慈覚大師円仁の木造の尊像が安置されており、朝夕、食べ物と香が絶やさず供えられています。開山堂は、慈覚大師円仁の命日にあたる 1 月 14 日だけ、法要のために開かれます。この日には、慈覚大師円仁の慰霊祭が行われます。今日の御堂は、1800 年代中期にまで遡ります。



---

## Godaido Hall

### 五大堂

Godaido is a cliffside hall in the upper reaches of Yamadera. Enshrined there are the Godai Myo-o, the “Five Wisdom Kings” who are fearsome guardians of the Buddhist faith.

Godaido overlooks the entire mountain temple complex and is visible from as far away as Yamadera Station below. The hall is built on stilts and protrudes from the cliffside. Access is via a narrow stone stairway that is easily overlooked, leading upward from the Kaisando, the hall dedicated to Yamadera’s founder. The vista looking out from Godaido is an unobstructed view of the temple complex and the valley below.

---

## Godaido Hall

### 五大堂

五大堂は山寺の上層部の断崖に立っています。この堂には、仏教信仰の恐ろしい守護神・五大明王（5 人の賢い王）が祀られています。

五大堂からは境内全体を見渡すことができ、五大堂そのものは遥かふもとの山寺駅からも見えます。五大堂は支柱の上に建っており、断崖に突き出しています。山寺の創設者に捧げて建てられた開山堂から、目立たない石造りの狭い階段を上ると、この堂にたどり着きます。五大堂からは、立石寺と眼下の溪谷を遮られることなく眺めることができます。

---

## Midahora

### 弥陀洞

The Midahora is a large, weathered rock face along the path to Yamadera's upper reaches. Over the centuries the elements have carved the rock into something evoking a 4.8-meter-tall image of the Celestial Buddha, Amida Nyorai. Visitors who can make out the likeness are thought to receive Amida's blessing.

Mortuary tablets are carved into the rock beneath the image, and wooden funerary objects called *gosho-guruma* lean against the base of the rock face. The *gosho-guruma* are inscribed with the posthumous Buddhist names of the deceased and have a spinnable prayer wheel. Sutras are written on the wheel, and rotating them is symbolic of reciting the sutra.

---

## Midahora

### 弥陀洞

弥陀洞は、山寺の上層部へと続く道沿いにある、風化した巨大な岩面です。何世紀もかけて風雪に削られ風化した岩の表面が、高さ 4.8 メートルの阿弥陀如来の姿を思わせます。阿弥陀如来の姿に見える人には、ご利益があると言われています。

阿弥陀如来の姿の岩肌にはいくつもの位牌が刻まれており、後生車と呼ばれる木製の位牌が岩肌の下に立てかけられています。後生車には、亡くなった人の戒名が刻まれており、回転する祈りのための車が付いています。車には経が書かれており、これを回すと経をあげることに相当するとされています。

---

## Niomon Gate

### 仁王門

Visitors passing through the Niomon Gate endure the unflinching glare of fearsome Nio guardians positioned on either side. Naraen is on the right, mouth open as if to utter *a*, and Misshaku is on the left, lips pursed as if pronouncing *un*. These two syllables are the Japanese pronunciation of the first and last letters of the Sanskrit alphabet, and together symbolize birth and death of all things, among other things. Statues of Enma, the King of Hell, and nine judges stand inside the gate, as if to judge all who pass through.

The Niomon Gate is the halfway point to the top of the Yamadera temple complex. It was rebuilt in 1848 using zelkova wood and is one of the temple's newer structures. The Nio statues are thought to be the work of the disciples of Unkei (1150–1223), one of the most distinguished sculptors of Buddhist statuary of his time.

---

## Niomon Gate

### 仁王門

仁王門を通る参拝者は、門の両脇を守る恐ろしい仁王の厳めしい睨みに耐えなければなりません。右側の那羅延は、あ、と声を上げるように口を開いており、左側の密迹はうんと言うように口を閉じています。これらの2つの音節は、サンスクリット語のアルファベットの最初と最後の文字の日本語読みであり、2つを合わせて全てのものの生と死を象徴しています。門の中には、通る者すべてを裁くかのように、地獄の王である閻魔大王の像と9人の裁判官が立っています。

仁王門は、山寺の境内の一番上までの中間地点です。1848年にケヤキ材を使って再建されており、この寺の最も新しい建築物の1つです。仁王像は、当時最も名高い仏師の1人であった運慶(1150年～1223年)の弟子の作品と考えられています。

---

## Tainai-kuguri and Tainai Hall

### 胎内くぐりと胎内堂

The Tainai Hall is a small, single-story building constructed on the side of a cliff in the upper reaches of Yamadera. Priests would reach the building by crossing a crevasse spanned by a worn, horizontal wooden ladder, and then crawling through a narrow stone grotto called the Tainai-kuguri. *Tainai* literally means “womb,” and passing through the grotto is considered symbolic of spiritual rebirth.

The hall was used for meditation and other ascetic practices, and enshrines six images of the bodhisattva Jizo, the savior of all sentient beings. It is closed to the public.

---

## Tainai-kuguri and Tainai Hall

### 胎内くぐりと胎内堂

胎内堂は、山寺の上層部の崖の斜面に建てられた、小さな平屋建ての建物です。僧侶は、岩の割れ目に架けられた古びた水平な木製の梯子を渡り、胎内くぐりと呼ばれる狭い石の洞窟を這って、この堂まで行きます。胎内とは、文字通り「子宮」を意味します。この洞窟を通り抜けることは、魂が再生することの象徴と考えられています。

この堂には、生きとし生けるものの救い主である菩薩地蔵の像が 6 体安置されており、かつては瞑想と苦行に使われていました。一般公開されていません。

---

## **Crown Prince Commemorative Hall (Web)**

### **東宮行啓記念殿**

On September 18, 1908, Crown Prince Yoshihito, the future Emperor Taisho (1879–1926), visited Yamadera. The imperial visit greatly raised national awareness of Yamadera as a tourist destination and is considered an integral factor to its 1932 designation as a Place of Scenic Beauty and Historic Site. The building constructed in the upper reaches of the temple complex as a place for the prince to rest during his visit is now known as the Crown Prince Commemorative Hall.

---

## **Crown Prince Commemorative Hall (Web)**

### **東宮行啓記念殿**

1908 年 9 月 18 日に大正天皇（1879 年～1926 年）、または当時の名で嘉仁皇太子が、山寺を訪問されました。皇太子の訪問により、観光地としての山寺の全国的知名度は一気に高まりました。またこの訪問は、1932 年に山寺が日本国指定名勝に指定されるに至った不可欠な要因であると考えられています。皇太子が滞在中に休憩に使用するための建物が寺の境内の上層部に建設され、現在は東宮行啓記念殿として知られています。

---

## Nabetaro and the Yamagata Imoni Festival (Sign)

### 鍋太郎と山形県芋煮会（看板）

On cold autumn days, many people in Yamagata warm themselves with a hot bowl of *imoni*. This soup gets its name from its main ingredient, taro potatoes (*satoimo*), and cooking method, simmering (*niru*). The dish has roots in the Edo period (1603–1867), when boatmen would boil taro potatoes with dried codfish on the banks of the Mogami River, an important waterway used to transport trade goods.

The dish has evolved since then, and many local variations exist; typically, however, it is a soy-sauce-based soup with *konnyaku* (konjac), long onion, and beef, in addition to taro potatoes. Riverside *imoni* parties, known as *imonikai*, have become a regular autumn event, and Yamagata has hosted Japan's largest Imoni Festival since 1989. It is held in September on the banks of the Mamigasaki River, where organizers prepare 30,000 servings of *imoni*. To carry out such a large-scale effort, they use a huge multiton pot nicknamed “Nabetaro.” After the soup is prepared, it is distributed to smaller pots for serving, using an excavator tractor in place of a ladle.

There have been several “generations” of Nabetaro over the years. Nabetaro II is 1.6 meters tall, 6 meters in diameter, and weighs 3.2 tons. It was used at the Imoni Festival from 1993 to 2018. It now rests here, along the bank of the Tachiya River near Yamadera.

---

## Nabetaro and the Yamagata Imoni Festival (Sign)

### 鍋太郎と山形県芋煮会（看板）

寒い秋の時期、山形の人々は温かい芋煮で身体を温めます。このスープの名前は、サトイモというその主な材料と、煮るという調理法からくる名前です。芋煮は江戸時代（1603～1867 年）にまで遡り、商品を運搬するための重要な水路であった最上川の河原で、船頭たちがサトイモと棒鱈を煮ていたことが発祥といわれています。

以来、芋煮は進化し、さまざまな種類が存在します。しかし、一般的には、サトイモに加え、こんにゃく、長ネギ、牛肉を使用したしょうゆベースのスープです。芋煮会という河原で行われる芋煮パーティーは、定番の秋の行事になっており、山形では、1989 年以降、日本最大の芋煮会が開催されています。9 月になると、馬見ヶ崎川の河川敷で、3 万食の芋煮が用意されます。大規模な調理を行うため、「鍋太郎」と呼ばれる巨大な数トン用鍋が使用されます。調理が終わると、おたまの代わりにバックホーを使って小さめの鍋に注ぎ分けられます。

これまでに、数世代の鍋太郎が活躍しています。二代目鍋太郎は、高さ 1.6 メートル、直径 6 メートル、重さ 3.2 トンで、1993 年から 2018 年の芋煮会で使用されてきました。現在は、ここ山寺付近の立谷川河川敷沿いに設置されています。

---

## Nabetaro and the Yamagata Imoni Festival (Web)

### 鍋太郎と山形県芋煮会（ウェブ）

On cold autumn days, many people in Yamagata warm themselves with a hot bowl of *imoni*. This soup's name is a combination of its main ingredient and cooking method; taro potatoes (*satoimo*) which are simmered (*niru*). The dish has roots in the Edo period (1603–1867), when boatmen would boil taro potatoes with dried codfish on the banks of the Mogami River, a major waterway that was used to transport trade goods from Yamagata to other parts of the country.

Over the centuries, the dish has evolved, and there are many local variations. It is usually a soy-sauce-based soup with *konnyaku* (or konjac, a firm gelatin made from mountain yam), long onion (*negi*), and beef, as well as taro potatoes. Riverside *imoni* parties known as *imonikai* have become a regular autumn event, and Yamagata has hosted Japan's largest Imoni Festival since 1989. It is held in September on the banks of the Mamigasaki River, where organizers prepare 30,000 servings of *imoni*. The recipe from a previous year's celebration contained the following ingredients:

- 3 tons of taro potato
- 1.2 tons of beef
- 3,500 sheets of *konnyaku*
- 3,500 stalks of long onion
- 200 kilograms of sugar
- 5 tons of water
- 700 liters of soy sauce
- 63 liters of sake

To carry out such a large-scale effort, they use a huge multiton pot nicknamed “Nabetaro.” After simmering for over three hours, the soup is distributed to smaller pots for serving, using an excavator tractor in place of a ladle.

There have been several “generations” of Nabetaro over the years. Nabetaro II is 1.6 meters tall and 6 meters in diameter, and weighs 3.2 tons. It was used at the Imoni Festival from 1993 to 2018. It now rests along the bank of the Tachiya River near Yamadera.

---

## Nabetaro and the Yamagata Imoni Festival (Web)

### 鍋太郎と山形県芋煮会（ウェブ）

寒い秋の時期、山形の人々は温かい芋煮で身体を温めます。このスープの名前は、サトイモというその主な材料と、肉を煮るという調理法の組み合わせです。芋煮は江戸時代（1603～1867 年）にまで遡り、山形からほかの地域へ商品を運搬するために使用されていた最上川の河原で、船頭たちがサトイモと棒鱈を煮ていたことが発祥といわれています。

数世紀にわたり、芋煮は進化を遂げ、地域により色々な種類が存在します。基本的には、こんにゃく、長ネギ、牛肉、サトイモが入ったしょうゆベースのスープです。芋煮会という河原で行われる芋煮パーティーは、定番の秋の行事になっており、山形では、1989 年以降、日本最大の芋煮会が開催されています。9 月になると、馬見ヶ崎川の河川敷で、3 万食の芋煮が用意されます。前年度の芋煮会で使用された具材は次の通りです。

- サトイモ 3 トン
- 牛肉 1.2 トン
- こんにゃく 3,500 枚
- 長ネギ 3,500 本
- 砂糖 200 キロ
- 水 5 トン
- しょうゆ 700 リットル
- 酒 63 リットル

大規模な調理を行うため、「鍋太郎」と呼ばれる巨大な数トン用鍋が使用されます。3 時間以上の調理が終わると、おたまの代わりにバックホーを使って小さめの鍋に注ぎ分けられます。

これまでに、数世代の鍋太郎が活躍しています。二代目鍋太郎は、高さ 1.6 メートル、直径 6 メートル、重さ 3.2 トンで、1993 年から 2018 年の芋煮会で使用されてきました。現在は、山寺付近の立谷川河川敷沿いに設置されています。



---

## Seasons of Yamadera - Spring (Web)

### 山寺の四季 — 春（ウェブ）

The heavy snows on the mountainside begin to melt, and the forested slopes of Yamadera slowly spring to life with fresh greenery. Scattered cherry trees typically bloom from mid-to late April, and in June, toward the end of spring, colorful hydrangeas adorn the temple complex. The mild weather makes for a comfortable hike through the temple grounds.

Yamadera hosts several springtime events, two of which are open to the public: the Ennin Matsuri and the Sanno Matsuri. The Ennin Matsuri is held on April 14 to celebrate the birthday of Yamadera's founder, the monk Ennin (794–864). During this festival, visitors can attend a memorial service at the temple's main hall, the Konpon Chudo. The Sanno Matsuri is a festival held on May 17. Three *mikoshi* portable shrines from Hie Shrine are carried to the streets below the temple complex accompanied by traditional music.

---

## Seasons of Yamadera – Spring (Web)

### 山寺の四季 — 春(ウェブ)

冬に降った山腹の深い雪が解け始めると、山寺の木々に覆われた斜面は新緑が目を出し、徐々に生き生きとしてきます。点在するサクラの木は、通常 4 月中旬から下旬にかけて開花し、春の終わりが近い 6 月になると、アジサイが境内を彩ります。穏やかな気候は、境内をハイキングするのに適しています。

山寺では複数の春の催しが行われ、そのうちの 2 つ円仁祭と山王祭は一般に公開されています。円仁祭は、山寺を建立した僧侶、円仁（794 年～864 年）の誕生日を祝って、4 月 14 日に開催されます。祭りの最中は参拝者も、寺の本堂である根本中堂で行われる法要に参加することができます。山王祭は、5 月 17 日に開催されます。3 基の神輿が、伝統的な音楽に合わせて、日枝神社から寺下の道路へと運ばれます。

---

## Seasons of Yamadera - Summer (Web)

### 山寺の四季 — 夏 (ウェブ)

In summer the verdant woods along the stone path to Yamadera's inner sanctuary offer welcome shade from the season's intense heat. The mountainside echoes with the distinctive cries of cicadas, a sound famously captured in verse by the haiku poet Matsuo Basho (1644–1694) in his final work, the travelogue *Oku no hosomichi* (Narrow Road to the Deep North). Yamagata Prefecture is Japan's top producer of cherries, and visitors may encounter shopkeepers selling the seasonal fruit along the roadside on the way to Yamadera.

Yamadera's largest public summer event is the Banji Matsuri. This festival celebrates the legacy of the larger-than-life huntsman Banji Banzaburo (dates unknown), who donated the land on which Yamadera was built to its founder, the monk Ennin (794–864). According to legend, Banji gave up hunting in the region after meeting Ennin. The animals of the mountain gathered before them and danced in joy. The *shishi-odori* lion dance performed at the festival symbolizes this event.

---

### 山寺の四季 — 夏(ウェブ)

夏になると、山寺の内宮に続く石造りの道沿いに生い茂った木々が、夏の厳しい暑さを遮ってくれます。詩人松尾芭蕉(1644 年～1694 年)が、彼の最後の作品である旅行記奥の細道で詠った蟬の声が、山腹に響きます。山形県はサクランボの生産量が日本一で、山寺に向かう道端でサクランボを販売している人を見かけることがあります。

山寺の夏の最大の一般公開イベントは磐司祭です。これは、寺を建立した僧侶円仁(794 年～864 年)に、山寺が立っている土地を寄付した伝説的狩人磐司磐三郎(生没年不詳)の功績を讃える祭りです。伝説では、磐司は円仁に出会った後に、この辺りでの狩りを止めたそうです。山の動物たちは 2 人の前に集まり、喜びに満ちて踊りました。磐司祭で披露される獅子踊りは、この時の様子を表すものです。

---

## Seasons of Yamadera - Autumn (Web)

### 山寺の四季 — 秋 (ウェブ)

Morning mist rises from the forested mountains of Yamadera, and the leaves change from summer green to the blazing reds and golden yellows of autumn. Visitors can warm themselves with a hot bowl of *imoni*, a soup with taro potatoes, long onion, *konnyaku*, and beef, from one of the shops on the way to the temple. The cooler weather makes for a brisk journey up to the Godaido Hall, which offers views of the foliage across the surrounding valley.

The public is welcome to observe traditional Buddhist memorial services held at the Okunoin in the upper reaches of Yamadera during the week of the autumnal equinox. Monks in training at Yamadera must copy the Lotus Sutra in a time-consuming process that can take up to four years to complete. On November 28, during leap years, monks form a ritual procession to the Nokyodo sutra hall and present the completed sutras as an offering to Yamadera's founder, Ennin (794–864).

---

## Seasons of Yamadera – Autumn (Web)

### 山寺の四季 — 秋(ウェブ)

木々に覆われた山寺の山から朝霧が立ち昇り、木の葉の色が夏の緑から、秋の燃えるような赤と黄金色に変わります。訪れる人々は、寺院への道沿いの店の温かい芋煮（里芋、ネギ、こんにゃく、牛肉が入った醤油ベースのスープ）で身体を温めることができます。涼しい気候は五大堂まで急ぎ足で向かうのに適していて、ここからは溪谷の紅葉を眺めることができます。

秋分の週に山寺の上層部にある奥の院で行われる伝統的な仏教の法要には、一般参拝者も参加することができます。山寺で修行する僧侶たちは法華経を写経しなければなりません。これは時間のかかる作業で、完了までに4年間かかることもあります。うるう年の11月28日には、僧侶の行列が、山寺を建立した円仁（794年～864年）への捧げものとして、写し終えた教を納経堂に納める儀式を行います

---

**Seasons of Yamadera - Winter (Web)****山寺の四季 — 冬 (ウェブ)**

Yamagata is one of Japan's snowiest prefectures, and the mountainside temple is a blanket of white in winter. Visitors should be sure to wear proper attire and footwear to handle the cold weather and deep snow. The Godaido Hall near the top of the temple complex commands a sweeping view of snow-covered peaks in the distance, reminiscent of a sumi ink painting.

In early January Yamadera is a popular choice for the first visit to a shrine or temple of the new year (*hatsumode*). January 14 marks the death of Yamadera's founder, Ennin (794–864). On this day, the Kaisando, the hall in the temple's upper reaches dedicated to Ennin, opens its doors, and hosts a memorial ceremony in his honor.

---

**Seasons of Yamadera – Winter (Web)****山寺の四季 — 冬(ウェブ)**

山形は日本で最も積雪量の多い県の1つで、冬になると、山腹の寺は雪に覆われます。登山の際は、雪山に適した服装や靴を用意していきましょう。山寺上層部近くの五大堂までたどりつくことができれば、水墨画のような雪に覆われた山並みを遠くに見渡すことができます。

1月初頭には、山寺は初詣の人気スポットとなります。1月14日は、山寺を建立した円仁(794年～864年)の命日です。この日は、開山堂(寺の上層部にある、円仁を祀った堂)の扉が開かれ、円仁を讃えて法要が行われます。

---

## Hie Jinja Shrine (Web)

### 日枝神社 (ウェブ)

Hie Jinja is a Shinto shrine at the base of the mountainside temple complex. The shrine was built when Yamadera was founded as a tribute to Mt. Hiei, the sacred peak on which the headquarters of the Tendai Buddhist school is located. Hie Jinja is dedicated to Sanno Gongen, the guardian deity of Yamadera's Mt. Hoju, and Mt. Hiei. A *gongen* is the manifestation of a Buddhist deity (such as a buddha or bodhisattva) in the form of a Shinto deity (*kami*), and the shrine is a reminder of the fusion of Buddhism and Shinto that existed before the Meiji era (1868–1912). An enormous 1,000-year-old ginkgo tree thought to have been planted by Yamadera's founder, Ennin (794–864), towers in front of the shrine building. The tree is a Natural Monument.

Hie Jinja is perhaps best known for its Sanno Matsuri, an annual festival held on May 17. During the festival, three *mikoshi* portable shrines from Hie Shrine are carried to the streets below the temple complex accompanied by traditional music. The event culminates with the *mikoshi* bearers dashing through the streets before returning to Hie Jinja. Unlike most events, rain is considered a good omen for the Sanno Matsuri. Legend suggests that if even three drops of water fall on the *mikoshi*, there will be a bountiful harvest for the coming year.

---

## Hie Jinja Shrine (Web)

### 日枝神社(ウェブ)

日枝神社は、山腹の寺の境内のふもとにある神社です。日枝神社は、比叡山の天台宗総本山、比叡山に敬意を表して山寺が建立された際に建てられました。日枝神社は、山寺の比叡山と宝珠山の守護神である山王権現を祀っています。権現とは、神道神の姿で表される仏教神(仏陀や菩薩)の顕現で、これを祀る神社は、明治時代(1868～1912 年)以前に存在していた神道と仏教の融合を思い出させるものです。神社の建物の手前には、山寺を建立した円仁(794 年～864 年)の手で植えられたとされる、樹齢 1000 年の巨大な銀杏の木がそびえ立っています。この木は、天然記念物です。

日枝神社はおそらく、5 月 17 日に開催される山王祭で最も良く知られています。山王祭では、3 基の神輿が、伝統的な音楽に合わせて、日枝神社から寺下の道路へと運ばれます。神輿の担ぎ手が日枝神社に戻る前に通りを素早く走り抜け、祭りはクライマックスを迎えます。多くの催し物と違い、山王祭では雨が吉兆とされています。伝説によると、たった 3 滴でも雨が神輿にあたれば、翌年は豊作になるそうです。